

ANTONIO TARANTINO

Matériaux pour une tragédie allemande (1996)

Extrait de *Conversation avec Antonio Tarantino*, Entretien avec Jorge Silva Melo, Lisbonne, 12 novembre 2005, texte français Caroline Michel. Source : *Atelier européen de la traduction*, site <http://www.atelier-traduction.com>

En 1995, je vis sur un étalage un livre qui m'interpella. Le titre était *Sable sur Stammheim, un spectacle terroriste*¹. C'était la reconstruction faite par deux journalistes cubains de toute l'histoire de la bande à Baader². Ce livre contenait aussi la biographie des différents membres de l'organisation (qui étaient tous des fils de bonne famille comme l'on sait, le prolétariat semblant heureusement davantage s'intéresser au foot ou au loto...) ainsi que leurs photos.

Il y avait donc les portraits de Schmidt³, du commandant palestinien⁴, mais aussi d'Ulrike Meinhoff, d'Andreas Baader et d'Hans Martin Schleyer⁵.

Peu à peu, ces personnes commencèrent à parler à l'intérieur de moi, à parler clairement, à plaisanter aussi. Alors je me mis à écrire des dialogues. Je lisais une page du livre, puis j'écrivais à partir de ça. Je ne voulais pas faire une pièce organique mais plutôt une pièce légèrement sarcastique, avec un dénouement tragique pour tout le monde : aussi bien pour Schleyer que pour la bande à Baader et tous ceux qui avaient participé au mouvement. Le travail final était assez conséquent, mais l'ordre chronologique des événements n'était pas du tout respecté. Il fallait donner un sens à tout cela.

J'écrivis alors un début et une fin en inventant la présence d'un vieil homme sur lequel s'ouvrirait et se refermerait l'histoire, comme si tous les événements racontés

1. Rodrigo de Castro, Melchor Campos (trad. italienne Luigi Brandajas, Mara Ravera), *Sabbia su Stammheim, uno spettacolo terrorista*, Studio Forma Editrice, Torino, 1979.

2. Dénomination courante donnée à la RAF (*Rote Armee Fraktion*, Fraction Armée Rouge), organisation terroriste née dans la République fédérale allemande en 1971.

3. Helmut Schmidt (né en 1918) homme politique social-démocrate. Il fut chancelier de la République fédérale allemande entre 1974 et 1982.

4. Il s'agit du groupe indépendantiste palestinien qui aida la RAF, en 1977, à détourner un Boeing 737 de la Lufthansa vers Mogadiscio. Leur intention était de pousser le gouvernement allemand à ouvrir les négociations pour la libération des terroristes, dont Baader, Raspe et Meins, arrêtés en 1972.

5. Ulrike Meinhof (1934-1976) journaliste et militante de l'extrême gauche allemande, elle aida, en 1970, Andreas Baader et Gudrun Ensslin à s'échapper de la prison où ils avaient été enfermés après l'explosion d'une bombe dans un magasin de Francfort. Dès lors, son nom fut associé à celui de Baader et des militants de la RAF, pour laquelle elle écrivit différents articles bien qu'elle n'ait jamais eu un rôle actif dans l'organisation du groupe terroriste. Elle fut arrêtée en 1972 et fut retrouvée pendue, dans sa cellule, le 9 mai 1976. Andreas Baader (1943-1977) fut le premier leader de la RAF. Il fut arrêté en 1972 et mourut en prison d'une balle dans la nuque. Les sources officielles émettent l'hypothèse d'un suicide. Hans Martin Schleyer (1915-1977) membre des SS sous Hitler. Après la Seconde Guerre mondiale, il rejoint Daimler-Benz où il gravit tous les échelons de la hiérarchie jusqu'au conseil d'administration dont il devient président dans les années 60. Il devient en même temps responsable de plusieurs organisations patronales. En septembre 1977, il est enlevé par la Fraction Armée Rouge puis il est assassiné le 18 octobre de la même année.

dans la pièce n'étaient en définitive que le rêve de cet homme. Il était important de donner une organicité à ces fragments de réalité, d'histoire inventée, à ces pages, ces épisodes. Je me suis donc appliqué à donner le plus de sens possible à cet objet théâtral, à ces *Matériaux pour une tragédie allemande*⁶, en gardant toujours à l'esprit mon intime conviction que l'histoire est par nature indéchiffrable, irrecevable. En effet, l'histoire est d'une complexité extraordinaire puisqu'elle concerne cinq ou six milliards d'hommes, des milliers et des milliers de lieux sur la terre et donc des points de vue innombrables et extrêmement différents. Il faut donc la transposer, composer une symphonie par exemple, comme le faisait Marco Pani ou les grands musiciens. Sinon, on fait un travail d'historien, et ce n'est pas ce qui nous intéresse au théâtre.

6. *Materiali per una tragedia tedesca*, édité par Ubulibri en 2000, obtient le Prix Riccione en 1997. La pièce fut représentée pour la première fois par Cherif au Théâtre Paolo Grassi de Milan, le 28 mars 2000.